



نشر چشمه

ژان تولی  
مغازهی  
خونگشی

ترجمه‌ی احمد مان کرم‌ویسی

- جهان‌نا -

سرشناسه: توله، ژان، ۱۹۵۳ م

Teulé, Jean

عنوان و نام پدیدآور: مغازه‌ی خودکشی / ژان تولی؛ ترجمه‌ی د. بیسی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۱۱۴ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۸۸۱-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: 2007 roman, 2007

موضوع: داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰ م

موضوع: French fiction -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: گرم‌ویسی، احسان، ۱۳۶۳، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ م ۶ / PQ۲۶۶۵

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳ / ۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۸۸۰۶۶۰



cheshmehpublication



telegram.me/cheshmehpublication

www.cheshmeh.ir

ده‌بندی نشر چشمه: ادبیات-داستان غیرفارسی-رمان فرانسوی

مغازی خودکشی  
ژان تولی  
ترجمه‌ی احسان گرم‌ویسی  
ویراستار: نیما سرلک

مدیر هنری: مجید عباسی

چاپ و صحافی: دارا

تیراژ: ۷۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۶

دفتر: فنی چاپ: یوسف امیرکیان

این کتاب در محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس -استفاده از این اثر مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شاب: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۱۰۰

دفتر مرکزی و فروش نشر چشمه:

تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید نام، ۴، چهارم، پلاک ۲.

تلفن: ۳۶۰۰

کتاب‌فروشی نشر چشمه ۴

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره ۱۰۷

تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی گورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورس، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴.

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن:

تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرزادی، نرسیده به بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، نبش خیابان

مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲.

تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل:

بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل.

تلفن: (۰۱۱) ۳۳۴۷۶۵۷۱

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی پریس:

تهران، پاسداران، نبش گلستان یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی ۲.

تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸

## مقدمه‌ی مترجم

مغازهی - دکش - یک، کمدی سیاه است. اولین بار آندره برتون، رمان‌نویس و نظریه‌پرداز سوررئالیست رانسری، در کتابی با عنوان گلچین طنزهای سیاه ادبی<sup>۱</sup> این اصطلاح را زیرساخته از کمدی و طنز خواند. برتون در آن کتاب جانانان سوئیفت را یکی از سردمداران سبک معرفی می‌کند. سوئیفت مقاله‌نویس برجسته‌ای بود. سال ۱۷۲۹ جزوه‌ی مختصری منتشر کرد و در آن با لحن طنز ولی بسیار جدی به دولت ایرلند پیشنهاد داد که دکان فقر را از خانواده‌های شان بخرد و برای خوراک طبقه‌ی مرفه بپزد. برتون در ستایش به ویژگی مهم کمدی سیاه اشاره می‌کند. شاید مهم‌ترین خصوصیت این ژانر، حتی به جنبه‌های تاریک زندگی، به‌ویژه مرگ، با زبانی طنزآلود باشد. کمدی سیاه - مسائل جدی را دست‌مایه‌ی کار خود قرار می‌دهد. ژانر تولی هم در مغازه خودکشی با مرگ و خودکشی شوخی می‌کند. در بیشتر بخش‌های این رمان، مرگ و خودکشی اتفاق می‌افتد، ولی دیدگاهی که به آن‌ها وجود دارد سرشار از طنز و شوخی است.

داستان در زمان و مکان نامشخصی اتفاق می‌افتد؛ دوره‌ای آخرالزمانی که انسان‌ها بسیاری از منابع طبیعی را نابود کرده‌اند. زمانی که دیگر گلی نیست و هوا بسیار آلوده است. خودکشی عادی و شادی غیرعادی است. مردم افسرده و

مالیخولیایی برای پایان دادن به عذاب زندگی‌شان به مغازه‌ی خودکشی می‌آیند و خانواده‌ی تواج، صاحبان مغازه، تمام تلاش‌شان را در خدمت‌گزاری به مشتریان خود صرف می‌کنند. برای هر طبع یک راه خلاصی وجود دارد؛ از طناب‌های دار و گلوله گرفته تا انواع سم و گیاهان کشنده و تیغ‌های آلوده به کزاز. در مغازه‌ی خودکشی برای پایان دادن به زندگی همه‌چیز پیدا می‌شود؛ تجارتی منتهی به مرگ. امور بر وفق مراد خانواده‌ی تواج می‌گذرد؛ تا این که آلن به دنیا می‌آید و همه‌چیز تغییر می‌کند. آلن برعکس اهالی شهر پُر از امید و شور زندگی است. عاشق خندانیدن دیگران است. سوخ و دل‌زنده است و نظم و قوانین غم‌زده‌ی مغازه و مدرسه و شهر را برهم می‌زند. میشیپ و لوک و تواج به جز آلن دو فرزند دیگر هم دارند: ونسان و مرلین که هر دو غمگیس و مود و ن. آلن، کوچک‌ترین فرد خانواده، با نابود کردن سیاه‌بینی و حزن خانواده‌اش سعی به آموختن آن‌ها می‌آموزد که برای‌شان تازگی دارد: عشق به زندگی. در خانواده‌ی تواج، نام بزرگ افراد سرشناسی در تاریخ‌اند. نام میشیما یادآور یوکیو میشیماست؛ نویسنده و ابرو شناس ژاپنی که سه‌بار نامزد جایزه‌ی نوبل ادبیات شده بود. او در ۱۶۲۰ روش سنتی هاراکییری خودکشی کرد. نام ونسان پژواک نام ون گوگ است؛ نقاش مشهور هلندی که در ۱۸۹۰ به قلب خودش شلیک کرد. نام مرلین یادآور نام زین وون بازیگر معروف امریکایی است که در سال ۱۹۶۲ در ۳۶ سالگی بر اثر مصرف بیش از حد داروهای خواب‌آور و آرام‌بخش به خواب ابدی رفت. نام آلن تداعی‌کننده‌ی ناهارنگ، دانشمند و ریاضی‌دان نابغه‌ی انگلیسی است. تورینگ در اواخر عمر به دلایل فساد شده. در هفتم ژوئن ۱۹۵۴ برای آخرین بار به اتاق خوابش رفت. صبح روز بعد در دست‌مکارش جسد بی‌جان او را روی تخت خواب یافت. کنار تخت، سیبی گاززده افتاده بود. آزمایش‌های سم‌شناسی نشان می‌داد که سیب به سیانور آغشته بوده است. ژان تولی نویسنده، طراح و کارگردان فرانسوی، در سن ۱۹۵۳ در سن لو، یکی از شهرستان‌های کوچک مانش، به دنیا آمد. او این کتاب را که معروف‌ترین اثر اوست، در ۲۰۰۷ منتشر کرد که تاکنون به بیش از بیست زبان ترجمه شده است.